

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD USED BY JOHN  
MCGLYNN IN TRANSLATING *LAUT BERCERITA* INTO  
*THE SEA SPEAKS HIS NAME***

**THESIS**

Presented to

State of Islamic Institute (IAIN) Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of *Sarjana* in English Language Education

Arranged By:

**Ninda Savira Ramadhani**  
**9322.154.19**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY TARBIYAH**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) KEDIRI**

**2023**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Ninda Savira Ramadhani  
NIM : 932215419  
Program of Study : English Language Education  
Faculty : Tarbiyah  
Title of Thesis : An Analysis on Translation Method Used by John  
Mcglynn in Translating *Laut Bercerita* into *The Sea  
Speaks His Name*

I herewith declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed sources or aid. Thus, to the best of my knowledge and belief, this thesis contains no material previously published or written by another person except where due reference is made by correct citation. This includes any thoughts taken over directly or indirectly from printed books and articles as well as all kinds of online material. It also includes my own translations from sources in a different language.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute of Kediri

Kediri, June 1<sup>st</sup> 2023

The Researcher,



**NINDA SAVIRA RAMADHANI**  
**932214319**

## APPROVAL PAGE

This is to certify that the *Sarjana's* thesis titled

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD USED BY JOHN  
MCGLYNN IN TRANSLATING *LAUT BER CERITA* INTO  
*THE SEA SPEAKS HIS NAME***

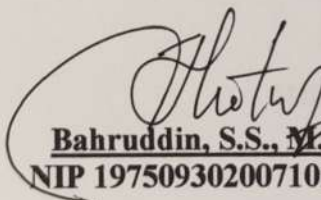
By:

**NINDA SAVIRA RAMADHANI**  
**NIM. 932215419**

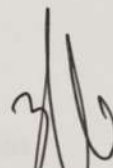
Has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of  
examiners

Approved by

**Advisor I**

  
**Bahruddin, S.S., M.Pd**  
**NIP 197509302007101004**

**Advisor II**

  
**Nurul Aini, M.Pd.**  
**NIDN. 2003079801**

## RATIFICATION SHEET

### AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD USED BY JOHN MCGLYNN IN TRANSLATING *LAUT BER CERITA* INTO *THE SEA SPEAKS HIS NAME*

**NINDA SAVIRA RAMADHANI**  
NIM. 932215419

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN)  
Kediri on July 3, 2023

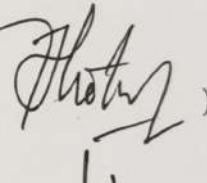
1. Main Examiner

**Dr. Toyvibah, M.Pd**  
NIP. 197212202006042003

(  )

2. Examiner 1

**Bahrudin, S.S M.Pd.**  
NIP. 197509030200710004

(  )

3. Examiner 2

**Nurul Aini, M.Pd.**  
NIDN. 2003079801

(  )

Kediri, July 3, 2023

Acknowledgment by

Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) Kediri

**Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd**  
NIP. 197004121994032006  
NOTA PEMBIMBING

**MOTTO**

**You Only Live Once**

-Anonymous-

## **DEDICATION**

Alhamdulillahilahi rabbil ‘alamin, I want to express my gratitude to Allah SWT for every favor, blessing, health, love, and kindness you have given to me so that I am able to finish my thesis and graduate from the English Education Department in State of Islamic Institute of Kediri.

My beloved family, my Mama, my Abah, my brothers, my sisters, my nieces and nephews, the most special thanks to you for the unlimited support, prays, and motivation you gave to me. It strengthens me more and more. And it means a lot to me.

I sincerely thank to my advisors, Mr. Bahruddin, S.S., M.Pd. and Miss Nurul Aini, M.Pd. who gave so much advice and motivation from the beginning to the finish of this thesis.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for me. In this valuable chance, I intended to express his gratitude and appreciation to:

1. All the lecturers of the English Language Education Department in the State of Islamic Institute Kediri thank you for the knowledge, and advice, during my study in IAIN Kediri
2. All people in Madin Wali Barokah Kediri, for all the experiences, motivation, and support during the time I study in IAIN Kediri.
3. My Best friend Gita and Putri thank you for every time you spent encouraging me and accompanying me during the times I struggled to write my thesis.
4. All love and thanks to my Chinese boy Huang Renjun and his friends Dreamies for their voice that accompany my night writing this thesis, and their existence in this world.
5. My college friends thank you for the last 4 years and the last term for being supportive of each other.

## ACKNOWLEDGEMENTS

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb.*

In the name of Allah, the most gracious and the most merciful. Praise the researcher gives to Allah SWT who has bestowed His grace and affection so that the researcher can finish this graduating paper. This thesis written to fulfill of the requirements fo the degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd.) English Education Program.

This Graduation paper will not be completed without the support and guidance of individual and institutions. Therefore, researchers would like to express special thanks to:

1. My beloved family and all of my relations thank you for the support
2. Dr. Wahidul Anam, M. Ag as the Chief of State Islamic Institute (IAIN) of Kediri
3. My advisors Mr. Bahrudin, S.S., M.Pd and Nurul Aini, M.Pd., who have spent a lot of time and activities to support and provide input during the completion of this thesis.
4. Mr. Iwan as my thesis validator, thankyou for the time and the validation.
5. All staffs and lectures of IAIN Kediri
6. All of my friends in English Education Department, who has struggled together in carrying out the knowledge in the College bench.

The researcher realized that the researcher was still far from being perfect. So, the research expected suggestions and comments from all the readers or other researcher who want to learn about this study. May Allah SWT the most almighty always bless all of us.

Kediri, June 1<sup>st</sup> 2023

The Researcher

Ninda Savira Ramadhani  
NIM. 9322.154.19

## ABSTRACT

**Ramadhani, Ninda Savira.** (2023). *An Analysis on Translation Method Used by John McGlynn in Translating Laut Bercerita into The Sea Speaks His Name.* English Education Department. Faculty of Tarbiyah. State Islamic Institute (IAIN) Kediri. Advisors: (I) Bahrudin, S.S., M.Pd (II) Nurul Aini, M.Pd.

**Keywords :** *translation, translation method, Laut Bercertia, The Sea Speaks His Name*

Translation plays a crucial role in sharing ideas, knowledge, and messages across languages, and translating Indonesian novels into English is a way to introduce Indonesian history to other countries. However, translating novels presents unique challenges due to the complex language style, idiomatic expressions, and cultural nuances. This study is aimed to find out and describe the translation method used by John McGlynn in translating *Laut Bercerita* (2017) into its English version *The Sea Speaks His Name* based on Peter Newmark's theory of translation method.

This study is using descriptive-qualitative design. The design is applied in this study because the data in this study are presented in the form of descriptive text. The data from this research are taken from the book written by Leila S. Chudori in 2017 entitled *Laut Bercerita* and the English version translated by John McGlynn entitled *The Sea Speak His Name*. The instrument used in this study is the researcher herself. And the steps for analyzing are comparing, identifying, categorizing, and discussing.

There are 484 sentences from the source language and vice versa. The translation method used by John McGlynn in translating *Laut Bercerita* (2017) into *The Sea Speaks His Name* is 7 out of 8 based on Peter Newmark's theory. The result is Word to word translation (0,7%), literal translation (30.1%), semantic translation (5.6%), adaptation (0.7%), idiomatic translation (7.6%), free translation (24.1%), and communicative translation (31.3%). Based on the result of the translation method, the translator emphasizes the target language when translating the novel. The translator makes the translation result natural and acceptable for the readers.



## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY.....</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL PAGE .....</b>	<b>iii</b>
<b>RATIFICATION SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>viii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>ix</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
A. Background of the Study.....	1
B. Research Question.....	3
C. Objective of the Study.....	3
D. Scope and Limitation .....	3
E. Significances of the Study.....	3
F. Definition of Keyterms .....	4
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE .....</b>	<b>6</b>
A. Translation .....	6
B. Translation Process .....	7
C. Translation Methods .....	7
D. Novel.....	12
E. Previous Study .....	13
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>15</b>
A. Research Method.....	15
B. Data Sources .....	15
C. Instrument .....	15

D. Data Collection .....	16
E. Data Analysis .....	16
F. Triangulation .....	17
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>	<b>18</b>
A. Findings.....	18
B. Discussion .....	24
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>27</b>
A. Conclusion .....	27
B. Suggestion .....	27
<b>REFERENCES.....</b>	<b>28</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>29</b>

## **LIST OF APPENDICES**

<b>Appendix 1 Table of Analysis .....</b>	<b>30</b>
<b>Appendix 2 Validation Letter .....</b>	<b>75</b>
<b>Appendix 3 Kartu Bimbingan.....</b>	<b>76</b>
<b>Appendix 4 Biography .....</b>	<b>78</b>